

Sylvie Arbouy  
AFNOR/DTIC  
tél : 01 41 62 87 74  
fax : 01 49 17 90 00  
Email : sylvie.arbouy@afnor.fr

**« Ressources Normalisées  
en Ingénierie des Langues »  
N 03**

**COMPTE-RENDU DE LA 2<sup>ème</sup> REUNION de la commission de  
normalisation Afnor  
« Ressources Normalisées en Ingénierie de la Langue (RNIL) »  
7 avril 2003 - AFNOR**

Président : Laurent Romary (Loria)  
Secrétaire : Sylvie Arbouy (Afnor)

## **0-Introduction**

Sylvie Arbouy informe la commission, qu'étant appelée à d'autres missions à l'Afnor, elle passe le relais du suivi RNIL à un autre ingénieur Afnor, Tony Hittema.

Tony est ingénieur spécialisé en gestion électronique des documents au plan international.

La passation du secrétariat sera effective au cours de la prochaine réunion de la CN RNIL.

Le présent compte rendu est rédigé par S. Arbouy.

### **1- Approbation de l'ordre du jour**

L'ordre du jour est approuvé en l'état sans ajout.

### **2- Approbation du CR N01 (2 déc. 2002)**

le compte rendu de la réunion d'inauguration est entériné en l'état sans modification.

### 3- Actualités du TC37/SC4

#### 3.1 Présentation d'une maquette de répertoire de catégories de données

Un registre de métadonnées a déjà été implémenté pour le TC37 (via les SC 2, 3 et 4).

Il s'agit de préparer des extensions à l'actuelle norme 12620 qui est en cours de révision, et à laquelle des parties pourraient venir se rajouter pour traiter spécifiquement des catégories pour des données lexicales, ressources linguistiques, terminologiques, codes de langues etc...

L'expérimentation d'un répertoire en ligne est en cours de réalisation. Il s'agit d'un outil d'interface qui permettra à tous de gérer des catégories de données, mais aussi des utilisateurs, des vues, des notes...

Il ne faut pas oublier dans tout cela de réfléchir à la création d'une autorité d'enregistrement et de maintenance de ces catégories.

Nota : ces sujets sont d'actualité au sein des SC3 et 4 en priorité.

#### 3.2 Discussion sur le doc. 'Feature structure' (NWI)

Les structures de traits ont été proposées à l'ISO en tant que NWI (+ *New work item – nouveau thème de travail*).

Le vote est prévu pour le 21 mai 2003.

Les commentaires sont attendus d'ici avant le 15 mai.

En l'absence de retours, l'AFNOR votera OUI sur les questions posées, et proposera un représentant de l'INRIA en tant que *project leader*.

Rappel : ce NWI a été déposé avec l'approbation préalable de la France, principal contributeur sur ce sujet (notamment du projet de CD accompagnant le vote sur le NWI).

#### 3.3 Présentation du NWI sur de l'étiquetage morpho syntaxique et appel à contributions

La proposition de NWI –déjà prête- devra être diffusée auprès de la CN (après envoi de l'INRIA à l'AFNOR).

La France soutien ce projet au travers des membres de la CN qui se manifestent en sa faveur.

Suggestion : se rapprocher des travaux réalisés à l'Afnor (sous la responsabilité de Marie-Claire Morin) sur la morpho-syntaxe (une groupe existe déjà sur le sujet).

Pour la CN RNIL, il est proposé un mode de fonctionnement sous la forme d'un comité éditorial qui aurait pour rôles de :

- proposer des échantillons représentatifs des différentes pratiques en matière d'annotations morpho syntaxiques ;
- rassembler une base d'exemples variés pour les différentes langues et phénomènes ;
- rassembler des guides d'annotations et des jeux d'étiquettes dans la mesure où les experts peuvent fournir ces ressources.

Le but est de prendre en compte les situations les plus représentatives des pratiques actuelles.

#### **4- Echantillons de sortie d'étiqueteur ou de corpus annotés**

Un appel à contributions est lancé auprès des membres de la CN RNIL pour savoir qui souhaitent s'associer à ces travaux.

Un état des lieux des retours sera fait au cours de la prochaine réunion.

#### **5- Poursuite des travaux de la CN**

Plan d'action de la commission : projet à préparer et à présenter au cours de la prochaine réunion de la commission (action conjointe entre le secrétariat et le président de la CN).

Projet de création d'un site Web afnor sur lequel seraient déposés les documents de travail Afnor, les projets de normes ISO, les CR et les ordres du jour des réunions...etc (action : secrétariat).

Pour information, l'INRIA a déjà développé un espace de travail pour les besoins du projet RNIL. Voir adresse ci jointe :

<http://atoll.inria.fr/RNIL>

Ce site en construction doit servir à la communication entre les membres de la commission AFNOR RNIL «Ressources Normalisées en Ingénierie des Langues», groupe miroir du sous-comité. Ce groupe miroir se déploie dans le cadre de l'action Normalangue du programme national Technolangue.

Ce site a pour complément la liste de diffusion RNIL pour des discussions techniques.

Enfin, le SC4 a officiellement ouvert un site Web au plan international sous l'adresse URL suivante :

<http://www.tc37sc4.org>

The research areas of ISO/TC 37/SC 4 include computational linguistics, computerized lexicography, and language engineering. Language resources consist of contents represented by linguistic data in various formats (e.g., speech data, written text corpora, general language lexical corpora). Text corpora, lexica, ontologies and terminologies are typical instances of language resources to be used for language and knowledge engineering. In both monolingual and multilingual environments, language resources play a crucial role in preparing, processing and managing the information and knowledge needed by computers as well as humans. With a view to mobile computing and mobile content etc. the availability language resources, having to be considered as multilingual, multimedia and multimodal from the outset, will be one of the key success factors.

#### **6- Participation française à Sapporo (SC4)**

Cette question sera abordée au cours de la prochaine CN.

La date de la réunion jointe SC4/WG1 et SC4 plénier est fixée au **7 juillet 2003** au Japon (Sapporo).

## 7- Points divers

En l'absence de questions diverses, la séance est levée.

## 8- Prochaine réunion

Date de la prochaine réunion : **Mardi 10 juin 2003 à l'AFNOR (14 :00)**